

## Die Petersburger Strasse entlang

Vdol po Pi - ter - skoi,  
 po da - ro - zhin - kye  
 po Tver - skoi - Yam - skoi  
 s ka - la - kol - tshi - kom ...

Vdol po P*it*erskoi,  
 po darozhinkye,  
 po Tverskoi-Yamskoi  
 s kalakoltshikom ...

Pyishit m*il*inikoi  
 ko mnye gramotku,  
 ko mnye gramotku,  
 vvest' nye radostnu:

"Nye sidyi, Dunya,  
 pozno vetsherom,  
 t*y* nye zhgi svyetsh*i*  
 vosku yarovo!

T*y* nye zhgi svyetsh*i*  
 vosku yarovo –  
 t*y* nye zhdi k sibye  
 druga m*il*ovo!"

Vdol po P*it*erskoi,  
 po darozhinkye,  
 po Tverskoi-Yamskoi  
 s kalakoltshikom ...

Die Petersburger Strasse entlang,  
 über den Weg  
 zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel  
 mit klingendem Glöckchen ...

Schreibt er der Liebsten,  
 mir, ein Briefchen,  
 ein kleines Briefchen an mich,  
 eine traurige Nachricht:

"Sitze nicht, Dunja,  
 noch spät abends,  
 und zünde nicht die Kerzen  
 aus Wachs an!

Brenne nicht die Kerzen  
 aus Wachs –  
 und warte nicht mehr  
 auf deinen Geliebten!"

Die Petersburger Strasse entlang,  
 über den Weg  
 zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel  
 mit klingendem Glöckchen ...

Text und Melodie: Russisches Volklied

Aussprache:

*s* = immer stimmlos, wie das *s* in "Glas" / *z* = stimmhaft, wie das *s* in "Glaser"

*sh* = stimmlos, wie das *sch* in "Tasche" / *zh* = stimmhaft, wie das *g* in "Etagé"

*kh* = raues *ch*, wie in "ach" / weich, wie in "ich", nur vor "e" und "i"

*y* = leichtes *j*, wie in "Himalaya" / *ý* = dumpfes *i*, zwischen *ü* und *i*

a, e, i, o, u, ý = der unterstrichene Vokal kennzeichnet die betonte Silbe eines Wortes

Notensatz, Transkription und sinngemässe Übersetzung: Kai Kracht

Anmerkung:

Dunja ist wohl zu Recht betrübt, dass ihr Geliebter mit seiner Troika, an der immer ein Glöckchen bimmelt, um die drei Pferde in Trab zu halten, ausgerechnet den Weg zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel einschlägt – das war im alten Moskau der Zarenzeit ein verrufenes Stadtviertel.

© Kai Kracht 2002